



## **ViceVersa Deutsch-Hindi Lyrikübersetzerwerkstatt**

**Doon University, Dehradun, Indien, 28.2. – 7.3.2021**

*Gefördert von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung sowie vom Goethe-Institut.*

**Die zweite Übersetzerwerkstatt Hindi-Deutsch/Deutsch-Hindi wird wegen der Corona-Pandemie vom Oktober 2020 auf Februar/März 2021 verlegt. Weitere Bewerbungen sind daher möglich.** Der Fokus soll auf Lyrik liegen, doch Bewerbungen mit Übersetzungsprojekten anderer Literaturgattungen sind willkommen. Übersetzer:innen aus dem Deutschen ins Hindi und aus dem Hindi ins Deutsche stellen ihre Arbeiten zur Diskussion, erörtern konkrete Übersetzungsprobleme und diskutieren Übersetzungsstrategien. Intuitive Arbeitsweisen werden hinterfragt, analytische Fähigkeiten geschult, das eigene Tun professionalisiert. In Arbeit befindliche Texte aus der aktuellen Produktion sind dabei ebenso willkommen wie „Herzensprojekte“ noch ohne Vertragsgrundlage. Der Workshop soll vor allem dazu anregen, Zugänge zu den Texten zu finden und dabei eigene Übersetzungsstrategien zu entwickeln. Dabei interessiert die Frage, welche Prozesse bei der Suche nach semantischer, struktureller oder lautlicher Äquivalenz beim Übersetzen durchlaufen werden und wie der interkulturelle Brückenschlag gelingt. Über den intensiven Austausch in der Werkstatt hinaus sollen langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen Übersetzer:innen Hindi-Deutsch/Deutsch-Hindi mit diesem zweiten Workshop aufgebaut werden.

**Ort:** Doon Universität, Dehradun, Indien ([www.doonuniversity.org](http://www.doonuniversity.org)).

**Dauer:** 28.02. - 07.03.2021

**Ansprechpartner:** Chandrika Kumar (Telefon.: +91 89 36 90 00 24)

**Werkstattleitung:** Namita Khare (Universität Delhi) und Heinz Werner Wessler (Universität Uppsala)

**Teilnehmerkreis:** 10 Übersetzer:innen von Lyrik, je fünf aus dem deutschsprachigen Raum und aus Indien

**Kosten:** Die Kosten für Teilnahme, Unterkunft, Verpflegung und Reise werden übernommen.

**Anreise:** Ankunft Sonntag, 28. Februar, bis 11 Uhr in Delhi, gemeinsame Busfahrt Delhi-Dehradun, Ankunft ca. 17.00 Uhr in Dehradun

**Abreise:** Sonntag, 7. März (gemeinsame Busfahrt nach Delhi)

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

**Anmeldung:** Wir bitten um E-Mail-Bewerbung auf Deutsch oder Hindi bis 15. Oktober 2020. Die Auswahl der Teilnehmer:innen erfolgt bis Dezember 2020.

Die zu besprechenden Übersetzungen der Teilnehmenden gehen vorab allen zu. Eine kritische Vorbereitung wird erwartet.

### **Erforderliche Unterlagen:**

1. bio-bibliografische Angaben zur eigenen Person (max. 1 Seite)
2. max. 5 Seiten einer Übersetzung/Nachdichtung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung, Raum für Notizen rechts)
3. der entsprechende Originalauszug (Zeilennummerierung am linken Rand)
4. Einordnung von Autor-in und Werk sowie besondere Übersetzungsschwierigkeiten, auf die in der Diskussion eingegangen werden soll (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen namentlich kennzeichnen und als Word- oder PDF-Dokument versenden an:

Namita Khare: [namitakhare@hotmail.com](mailto:namitakhare@hotmail.com) und

Heinz Werner Wessler: [heinzwerner.wessler@lingfil.uu.se](mailto:heinzwerner.wessler@lingfil.uu.se)

(Betreff: Bewerbung ViceVersa Hindi-Deutsch)

Einsendeschluss: 15. Oktober 2020.



Deutscher  
Übersetzerfonds

